

KARTA KURSU

Nazwa	Narzędzia informatyczne wspomagające tłumaczenie		
Nazwa w j. ang.	IT tools for translation		
Kod		Punktacja ECTS*	1
Koordynator	Ewelina Pytel	Zespół dydaktyczny Ewelina Pytel	

Opis kursu (cele kształcenia)

Zajęcia mają na celu zaprezentowanie studentom najpopularniejszych narzędzi cyfrowych, które ułatwiają pracę tłumacza, w tym: narzędzi edytora tekstu, słowników online i offline, funkcji wyszukiwarek internetowych, baz terminologii, internetowych korpusów tekstowych, repozytoriów tekstów, aktów prawnych itp. oraz profesjonalnych programów automatyzujących proces tłumaczenia (m.in. SDL Trados Studio).

Warunki wstępne

Wiedza	---
Umiejętności	używanie funkcji najpopularniejszych programów komputerowych (MS Office, wyszukiwarki, słowniki online)
Kursy	----

Efekty kształcenia

	Efekt uczenia się dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Wiedza	W03 posiada pogłębioną wiedzę o powiązaniach dziedzin nauki i dyscyplin naukowych właściwych dla filologii pozwalającą na integrowanie perspektyw właściwych dla kilku dyscyplin	W03

Umiejętności	Efekt uczenia się dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
	U02 wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informację z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy U04 integruje wiedzę z różnych dyscyplin związanych z filologią oraz stosuje ją w nietypowych sytuacjach zawodowych	U02 U04

Kompetencje społeczne	Efekt uczenia się dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
	K04 krytycznie ocenia odbierane treści	K04

Organizacja											
Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach									
		A		K		L		S		P	E
Liczba godzin				15							

Opis metod prowadzenia zajęć

Zajęcia prowadzone są w formie ćwiczeń w pracowni komputerowej.

Metody podające: wykład informacyjny, objaśnianie

Metody aktywizujące: dyskusja dydaktyczna

Metody praktyczne: metoda projektów

	E – learning	Gry dydaktyczne	Ćwiczenia w szkole	Zajęcia terenowe	Praca laboratoryjna	Projekt indywidualny	Projekt grupowy	Udział w dyskusji	Referat	Praca pisemna (esej)	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Inne
W03								X					
U02			X			X		X					
U04						X		X					
K04						X		X					
...													

Kryteria oceny	Zaliczenie: obecność na zajęciach (dopuszczalna jedna nieobecność na 15 h kursu), złożenie zleconych zadań (projektów indywidualnych lub grupowych).
----------------	--

Uwagi	
-------	--

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

1.	Podstawowe komputerowe i internetowe narzędzia pracy tłumacza (pomocne funkcje edytora tekstów, zaawansowane funkcje popularnych wyszukiwarek internetowych).
2.	Wyszukiwarki mediów i tekstów jako pomoc dla tłumacza (grafiki, hasła encyklopedyczne, materiały marketingowe, fora dyskusyjne itp. jako źródło wiedzy dla tłumacza).
3.	Repozytoria aktów prawnych Unii Europejskiej, bazy terminologiczne, korpus tekstów.
4.	Program wspomagający tłumaczenie (SDL Trados Studio 2014)

Wykaz literatury podstawowej

Zbiór tekstów użytkowych do ćwiczeń praktycznych z przekładu z wykorzystaniem narzędzi IT Podręcznik SDL Trados Studio 2014.

Wykaz literatury uzupełniającej

Ł. Bogucki, <i>Tłumaczenie wspomagane komputerowo</i> , Warszawa 2009. Dostępne online materiały uzupełniające na temat CAT.

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

Ilość godzin w kontakcie z	Wykład	
----------------------------	--------	--

prowadzącymi	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	15
	Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym	2
Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	3
	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	0
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	10
	Przygotowanie do egzaminu	0
Ogółem bilans czasu pracy		30
Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		1